



pǎo jìn jiā lái de sōng shǔ
跑进家来的松鼠

盖·斯克列比茨基 著 韦苇 译



wǒ men jiā de fáng zi jǐn āi zhe sēn lín
我们家的房子紧挨着森林。

yī zhī sōng shǔ pǎo jìn wǒ men jiā lái, hěn kuài jiù tóng wǒ men xiāng
一只松鼠跑进我们家来，很快就同我们相
shú le. tā chéng tiān mǎn wū zi luàn pǎo, zài chù guì hé jià zi shàng luàn
熟了。它成天满屋子乱跑，在橱柜和架子上乱
tiào. kě tā dòng zuò líng huó de jīng rén, cóng lái méi pèng diào guò yí yàng
跳。可它动作灵活得惊人，从来没碰掉过一样
wǒ men de bǎi she.
我们的摆设。

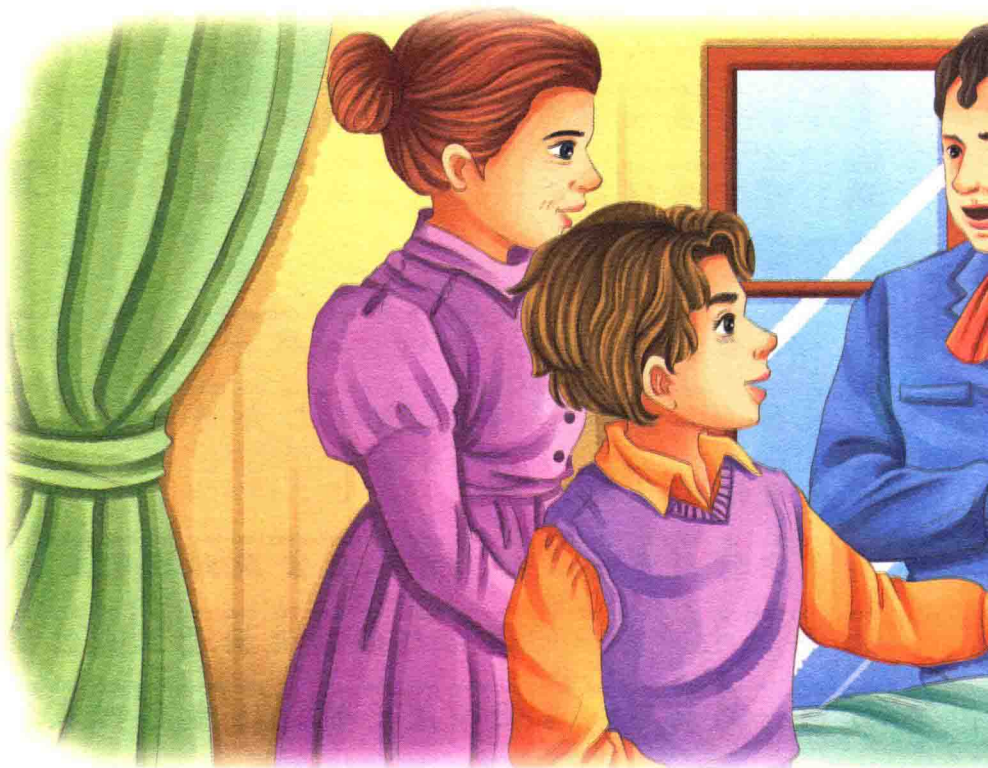
bà ba de shū fáng lǐ, guà zhe yī fù cóng sēn lín lǐ jiǎn lái de
爸爸的书房里，挂着一副从森林里捡来的
dà lù jiǎo. sōng shǔ cháng cháng pá dào lù jiǎo shàng qù dūn zhe, jiù xiàng
大鹿角。松鼠常常爬到鹿角上去蹲着，就像
dūn zài shù zhī shàng shì de.
蹲在树枝上似的。

tā tè bié ài chī tián shí, suǒ yǐ jīng cháng tiào dào wǒ men jiān bǎng
它特别爱吃甜食，所以经常跳到我们肩膀
shàng yào táng chī. yǒu yí huí, tā zì jǐ zuān jìn chú zi lǐ qù tōu le
上要糖吃。有一回，它自己钻进橱子里去偷了
fāng táng, mā ma bù zhī dào shì sōng shǔ gàn de, hái zhuān mén jiào wǒ guò
方糖，妈妈不知道是松鼠干的，还专门叫我过

qù wèn shì shéi tōu chī le fāng táng
去问是谁偷吃了方糖。

yǒu yī tiān wǔ cān hòu wǒ zhèng zuò zài cān tīng de shā fā shàng
有一天，午餐后我正坐在餐厅的沙发上
kàn shū hū rán kàn jiàn sōng shǔ tiào shàng cān zhuō diāo qǐ yī kuài miàn bāo
看书。忽然看见松鼠跳上餐桌，叼起一块面包
pí yī tiào tiào dào le dà guì dǐng shàng guò le yī fēn zhōng tā
皮，一跳，跳到了大柜顶上。过了一分钟，它
yòu lái diào zǒu le yī kuài miàn bāo pí
又来叼走了一块面包皮。

wǒ xiǎng sōng shǔ bǎ miàn bāo pí dōu diào dào nǎ er qù le ne
我想，松鼠把面包皮都叼到哪儿去了呢？
wǒ bān le yī bǎ yǐ zi dào dà guì zi gēn qián pá shàng qù wǎng dà
我搬了一把椅子到大柜子跟前，爬上去，往大
guì dǐng shàng qiáo fā xiàn nà er gē zhe yī dǐng mā ma de mào zi
柜顶上瞧，发现那儿搁着一顶妈妈的帽子。





wǒ ná qǐ nà dǐng mào zi, bù yóu de dà chī yī
我拿起那顶帽子，不由得大吃一

jīng —— nà mào zi xià miàn shén me dōu yǒu yǒu fāng
惊——那帽子下面什么都有！有方

táng, yě yǒu zhǐ bāo táng hái yǒu miàn bāo pí hé gè
糖，也有纸包糖，还有面包皮和各

zhǒng gè yàng de xiǎo gǔ tóu
种各样的小骨头……

wǒ mǎ shàng bǎ wǒ de fā xiàn ná gěi bà ba
我马上把我的发现拿给爸爸

kàn, shuō: “yuán lái sōng shǔ shì wǒ men jiā lǐ de
看，说：“原来松鼠是我们家里的

xiǎo tōu!”
小偷！”

bà ba hā hā dà xiào, shuō: “wǒ zěn me
爸爸哈哈大笑，说：“我怎么

松鼠，是哺乳纲啮齿目的动物。松鼠一般体形细小，以草食性为主，食物主要是种子和果仁，部分物种会以昆虫和蔬菜为食。松鼠分布广泛，除了大洋洲和南极洲，地球的其他部分都有分布。我国常见的松鼠有红腹松鼠、长吻松鼠和岩松鼠。



松鼠性格开朗，乐观向上，形象很是正面。尽管它的天敌数量众多，像乌鸦、喜鹊、猫头鹰、紫貂、香鼬等都愿意以它为食，它还喜欢在光天化日之下活动。就餐的时候，更不愿在阴暗的窝里进行，而是要坐在树枝上，面向朝阳，用前肢抱着食物，细嚼慢咽地吃下去。遇到危险情况，食物也不会轻易撒手。

zǎo méi xiǎng dào ne nǐ yào zhī dào zán men jiā de
早没想到呢！你要知道咱们家的
sōng shǔ zhè shì zài chǔ bèi dōng liáng ne sēn lín lǐ
松鼠这是在储备冬粮呢。森林里
de sōng shǔ yī dào qiū tiān jiù yào kāi shǐ chǔ bèi dōng
的松鼠一到秋天就要开始储备冬
liáng zhè shì sōng shǔ de tiān xìng wǒ men jiā de sōng
粮，这是松鼠的天性，我们家的松
shǔ yǒu tā chī de kě tā hái shì yào tóng sēn lín lǐ
鼠有它吃的，可它还是要同森林里
de sōng shǔ yī yàng chǔ bèi dōng liáng
的松鼠一样储备冬粮。”

bà ba zài cān guì mén shàng zhuāng le gè xiǎo gōu
爸爸在餐柜门上装了个小钩
zì ràng sōng shǔ zài yě zuān bù jìn qù tóu táng kuài
子，让松鼠再也钻不进去偷糖块。
dàn shì sōng shǔ yī jiù qiān fāng bǎi jì de chǔ cún dōng
但是松鼠依旧千方百计地储存冬
liáng yī jiàn miàn bāo pí zhēn zi hé táo xiǎo
粮，一见面包皮、榛子、核桃、小
gǔ tóu shén me de jiù lì jí diāo le qù shōu
骨头什么的，就立即叼了去，收

cáng qǐ lái
藏起来。

hòu lái yǒu yī tiān wǒ men dào lín zi lǐ qù cǎi mó gu hěn
后来有一天，我们到林子里去采蘑菇，很
wǎn cái huí jiā gǎn jué lèi de bù xíng suí biàn chī le diǎn dōng xī jiù
晚才回家，感觉累得不行，随便吃了点东西就
shuì le mǎn mǎn yī lán zi mó gu jiù bèi bù jīng yì de gē zài le chuāng
睡了。满满一篮子蘑菇就被不经意地搁在了窗
tái shàng nà er bǐ jiào liáng kuai fàng yī yè huài bù liǎo
台上，那儿比较凉快，放一夜坏不了。

wǒ men zǎo chen qǐ lái yī kàn mó gu lán lǐ kōng dāng dāng de
我们早晨起来，一看，蘑菇篮里空荡荡的
le mó gu dōu shàng nǎ er qù le ne hū rán bà ba zài shū fáng lǐ
了。蘑菇都上哪儿去了呢？忽然爸爸在书房里
jīng jiào qǐ lái hǎn wǒ men guò qù wǒ men pǎo guò qù yī kàn guà
惊叫起来，喊我们过去。我们跑过去一看，挂



zài qiáng shàng de nà fù lù jiǎo shàng guà mǎn le mó gu bù jǐn lù jiǎo
在墙上的那副鹿角上挂满了蘑菇。不仅鹿角
shàng ér qiě dā shǒu jīn de jià zi shàng jìng zi hòu miàn yóu huà shàng
上，而且搭手巾的架子上、镜子后面、油画上
miàn dào chù dōu shì mó gu yuán lái sōng shǔ qǐ le gè dà zǎo máng
面，到处都是蘑菇。原来松鼠起了个大早，忙
huo le zhěng zhěng yī gè qīng chén bǎ mó gu quán liàng shàng le xiǎng liàng
活了整整一个清晨，把蘑菇全晾上了，想晾
gān le liú zhe zì jǐ guò dōng chí
干了留着自已过冬吃。

qiū tiān dāng yáng guāng hái wēn nuǎn de zhào yào zhe dà dì de shí
秋天，当阳光还温暖地照耀着大地的时
hou sēn lín lǐ de sōng shǔ zǒng shì bǎ mó gu gāo gāo de guà zài shù zhī
候，森林里的松鼠总是把蘑菇高高地挂在树枝
shàng liàng gān wǒ men jiā de sōng shǔ yě zhè yàng zuò le tā shì yù gǎn
上晾干。我们家的松鼠也这样做了。它是预感
dào dōng tiān jiāng yào lái dào le!
到冬天将要来到了！

guò le xiē rì zi tiān qì zhēn de lěng le qǐ lái sōng shǔ duǒ
过了些日子，天气真的冷了起来。松鼠躲
dào nuǎn huo xiē de jiǎo luò lǐ qù cáng shēn zài jiē zhe jiù bù jiàn le zōng
到暖和些的角落里去藏身。再接着就不见了踪
yǐng wǒ men dōu gǎn dào xīn lǐ kōng luò luò de
影。我们都感到心里空落落的。

tiān tài lěng le wǒ men fēi shēng shàng lú zi bù kě le yú shì
天太冷了。我们非生上炉子不可了。于是
wǒ men guān shàng tōng fēng kǒu fàng shàng xiē chái diǎn zhǎo le huǒ zhè
我们关上通风口，放上些柴，点着了火。这
shí hū rán tīng jiàn lú zi lì yǒu shén me dōng xī shā shā zhí xiǎng wǒ
时，忽然听见炉子里有什么东西沙沙直响。我
men jí máng bǎ tōng fēng kǒu dǎ kāi zhǐ jiàn sōng shǔ xiàng yī lì qiāng dàn
们急忙把通风口打开，只见松鼠像一粒枪弹
shì de cóng lǐ tóu fēi le chū lái tiào dào dà guì shàng
似的从里头飞了出来，跳到大柜上。

lú zi lì de yān hū hū zhí wǎng wū zi lì mào ér yān cōng kǒu
炉子里的烟呼呼直往屋子里冒，而烟囱口
què bù jiàn yī sī yān zěn me huí shì? gē ge yòng cū tiě sī zuò le
却不见一丝烟。怎么回事？哥哥用粗铁丝做了

gè dà gōu zi cóng tōng fēng kǒu shēn jìn yān cōng lǐ qù kàn yān cōng shì
个大钩子，从通风口伸进烟囱里去，看烟囱是
jiào shén me gěi dǔ zhù le
叫什么给堵住了。

jié guǒ gē ge cóng yān cōng lǐ tāo chū yī zhī shǒu tào hái yǒu
结果，哥哥从烟囱里掏出一只手套，还有
nǚ nai guò jié shí cái shě de dài de tóu jīn
奶奶过节时才舍得戴的头巾。

yuán lái wǒ men jiā de sōng shǔ bǎ zhè xiē dōng xī dǎo dào yān cōng
原来，我们家的松鼠把这些东西叼到烟囱
lǐ gěi zì jǐ diàn wō qù le wǒ men zhè cái yòu xiǎng qǐ tā bì jīng shì
里给自己垫窝去了。我们这才又想起它毕竟是
cóng sēn lín lǐ lái de tiān xìng rú cǐ gēn tā shuō tóng rén zhù zài yī
从森林里来的。天性如此。跟它说同人住在一
gè wū zi lǐ dòng bù zháo tā de méi yǒu yòng
个屋子里，冻不着它的，没有用！





仔仔

盖·斯克列比茨基 著 韦苇 译



yǒu yī tiān wǒ zài wài miàn wán hū rán mā ma zhàn zài mén kǒu
有一天，我在外面玩，忽然妈妈站在门口
dà shēng hǎn wǒ yóu lā āi kuài lái kàn kàn wǒ gěi nǐ dài lái
大声喊我：“尤拉哎，快来看！看我给你带来
de zhè ge pàng zǐ zai
的这个胖仔仔！”

wǒ gǎn dào shí fēn xīn qí bá tuǐ jiù wǎng jiā lǐ pǎo pǎo dào
我感到十分新奇，拔腿就往家里跑，跑到
mā ma gēn qián wǒ kàn jiàn mā ma tí zhe de téng tiào lán lǐ zhēn de
妈妈跟前，我看见妈妈提着的藤条篮里，真的
yǒu gè shén me dōng xī wǒ zǐ xì yī chǒu pū zhe qīng cǎo hé shù yè
有个什么东西。我仔细一瞅，铺着青草和树叶
de lán zi lì yǒu yī gè pàng hū hū de xiǎo jiā huò pí máo shì yín huī
的篮子里有一个胖乎乎的小家伙，皮毛是银灰
sè de zài nà lǐ qīng qīng rú dòng zhe
色的，在那里轻轻蠕动着。

shì shén me mā ma shì xiǎo gǒu ma wǒ wèn mā ma
“是什么，妈妈，是小狗吗？”我问妈妈。

bù shì xiǎo gǒu shì yī zhī xiǎo shòu mā ma huí dá
“不是小狗，是一只小兽。”妈妈回答

shuō bù guò wǒ yě bù zhī dào shì shén me shòu jǐ gè cūn lǐ de
说，“不过我也不知道是什么兽。几个村里的

hái zǐ zài mài wǒ jiù gěi nǐ mǎi huí lái yí gè tā men shuō shì cóng
孩子在卖，我就给你买回来一个。他们说是从
lín zi lǐ dǎi lái de
林子里逮来的。”

wǒ men jìn le wū dào shā fā páng biān bǎ tā cóng lán zi lì
我们进了屋，到沙发旁边，把它从篮子里
wǎng shā fā shàng qīng qīng qīng dào
往沙发上轻轻倾倒。

xiǎo jiā huò chū lái ba bié hài pà mā ma duì nà
“小家伙，出来吧，别害怕！”妈妈对那
zhī xiǎo shòu shuō
只小兽说。

bù yí huì er tā jiù cóng lán zi lì chū lái le xiān shēn
不一会儿，它就从篮子里出来了。先伸
chū cháng yuán xíng de nǎo dai bí zi xiǎo xiǎo de hēi hēi de yǎn
出长圆形的脑袋，鼻子小小的，黑黑的，眼
jīng xiǎo xiǎo de liàng liàng de liǎng zhī ěr duo shù qǐ lái yě hěn xiǎo
睛小小的，亮亮的，两只耳朵竖起来，也很小





hěn xiǎo xiǎo shòu tóu liǎn de mú yàng yào duō huá jī jiù yǒu duō huá jī
很小。小兽头脸的模样要多滑稽就有多滑稽，
yào duō kě ài jiù yǒu duō kě ài cóng shàng dào xià dōu shì yín huī sè
要多可爱就有多可爱——从上到下都是银灰色
de zhōng jiān qiàn zhe yī tiáo kuān kuān de hēi shù wén shà sì dài le gè
的，中间嵌着一条宽宽的黑竖纹，煞似戴了个
hēi sè de jiǎ miàn jù
黑色的假面具。

xiǎo jiā huò zuǒ yòu chǒu le jǐ yǎn jiē zhe màn téng téng de yáo bǎi
小家伙左右瞅了几眼，接着慢腾腾地摇摆
zhe shēn zi cóng lán zi lǐ zǒu chū lái
着身子从篮子里走出来。

zhè shí zú shì gè xiǎo pàng zi xiǎo jiā huò kě tài hǎo wán er
这十足是个小胖子。小家伙可太好玩儿
le tā de pí máo shǎn zhe dàn dàn de yín guāng ér sì zhī xiǎo tuǐ què
了！它的皮毛闪着淡淡的银光，而四只小腿却
shì hēi sè de jiù xiàng shì chuān le yī shuāng hēi pí xuē zi dài le
是黑色的，就像是穿了一双黑皮靴子，戴了
yī shuāng hēi pí shǒu tào
一双黑皮手套。

tā shì bǎ wěi ba jiā qǐ lái le ne hái shì běn lái méi yǒu
“它是把尾巴夹起来了呢，还是本来没有
wěi ba ya wǒ kàn tā pì gu hòu miàn shén me yě méi yǒu jiù rǎo
尾巴呀？”我看它屁股后面什么也没有，就饶
yǒu xìng qù de wèn
有兴趣地问。

yǒu de nǐ kàn tā yǒu gēn xiǎo xiǎo de duǎn wěi ba
“有的，你看，它有根小小的短尾巴。”

mā ma shuō
妈妈说。

wǒ men hào qí de yán jiū zhe zhè zhī wǒ men bù rèn shi de xiǎo
我们好奇地研究着这只我们不认识的小
shòu tā yě tóng yàng hào qí de zài dǎ liang wǒ men hé zhōu wéi de yī
兽。它也同样好奇地在打量我们和周围的一
qiè hòu lái xiǎo jiā huò mài kāi tā de sì tiáo xiǎo duǎn tuǐ zài shā fā
切。后来，小家伙迈开它的四条小短腿在沙发
shàng zǒu le qǐ lái tā rào le gè quān zi bǎ suǒ yǒu tā xiǎng wén de
上走了起来。它绕了个圈子，把所有它想闻的

dōu wén le wén jìng hái shì tàn zhe yòng yī zhī qián zhǎo qù zhuā shā fā diàn
都闻了闻，竟还试探着用一只前爪去抓沙发垫
zi hé shā fā kào bèi jiān de pí zhòu zhě “bù xíng zhè kě bù shì
子和沙发靠背间的皮皱褶。“不行，这可不是
ní dì tā jiǎo xià de dōng xī yòng zhuǎ zi shì páo bù dòng de xiǎo
泥地，它脚下的东西用爪子是刨不动的。”小
shòu xiàng xiǎo gǒu yī yàng zài shā fā de yī jiǎo dūn xià le tā yòng méi yǒu
兽像小狗一样在沙发的一角蹲下了。它用没有
sī háo dí yì de yǎn shén wàng zhe wǒ hǎo xiàng shì zài wèn jiē zhe
丝毫敌意的眼神望着我，好像是在问：“接着
wǒ gāi gàn shén me
我该干什么？”

mā ma cóng chú fáng de wǎn guì li qǔ chū gè tào yǒu nǎi zuǐ de nǎi
妈妈从厨房的碗柜里取出个套有奶嘴的奶
píng dào shàng yī píng niú nǎi qù nián wǒ men yòng zhè ge nǎi píng wèi
瓶，倒上一瓶牛奶。去年，我们用这个奶瓶喂
dà le yī zhī xiǎo tù zǐ
大了一只小兔子。

“gěi nǐ chángcháng ba mā ma bǎ nǎi zuǐ sòng dào xiǎo shòu
“给你，尝尝吧！”妈妈把奶嘴送到小兽
de zuǐ biān shuō
的嘴边，说。

xiǎo jiā huò dāng jí míng bai le zhè shì zěn me huí shì zhāng kāi zuǐ
小家伙当即明白了这是怎么回事，张开嘴
bǎ zhěng gè nǎi zuǐ xián zài zuǐ li tā bǎ bèi kào zài shā fā yǐ shàng
把整个奶嘴衔在嘴里。它把背靠在沙发椅上，
shū fu de lián yǎn jīng dōu bì shàng le xiǎo shòu chī bǎo le biàn jiù zhe
舒服得连眼睛都闭上了。小兽吃饱了，便就着
shā fā tǎng xià shuì zhāo le
沙发躺下，睡着了。

mā ma yǒu shì chū qù le wǒ ná chū yī běn huà zhe gè zhǒng dòng
妈妈有事出去了。我拿出一本画着各种动
wù de shū fān qǐ lái zhè běn shū hěn dà hěn hòu shuō bu dìng wǒ néng
物的书翻起来，这本书很大很厚，说不定我能
kàn chū zhè xiǎo shòu shì shén me yě shēng dòng wù
看出这小兽是什么野生动物。

wǒ hǎo bù róng yì pàn dào le bà ba xià bān huí lái tā kàn le
我好不容易盼到了爸爸下班回来。他看了



xiǎo shòu yī yǎn jiù lì kè rèn chū lái le
小兽一眼，就立刻认出来了。

—— “zhè shì xiǎo huān
这是小獾！”

huān shì yī zhǒng hěn hǎo de shòu hěn kuài
“獾是一种很好的兽。很快
jiù néng gēn rén chǔ shú bā ba gāo xìng de shuō
就能跟人处熟。”爸爸高兴地说，

rú guǒ nǐ néng hǎo hǎo zhào liào hǎo hǎo wèi yǎng
“如果你能好好照料，好好喂养，
tā huì xiàng gǒu yī yàng zhěng tiān gēn zài nǐ pì gu hòu
它会像狗一样整天跟在你屁股后
tóu zhuàn lái zhuàn qù
头转来转去。”

zhè fēi cháng hé wǒ de xīn yì wǒ jué dìng
这非常合我的心意。我决定

zì jǐ lái wèi yǎng zhè zhī xiǎo shòu bù ràng bié rén chā
自己来喂养这只小兽，不让别人插

shǒu wǒ gěi tā qǔ le gè qīn nì de míng zì zǎi
手。我给它取了个亲昵的名字：仔

zai
仔。

yī kāi shǐ wǒ hěn dān xīn wǒ jiā liǎng gè lǎo zhù hù dà féi
一开始，我很担心我家两个老住户——大肥

māo yī fán nèi qí hé bà ba de liè gǒu jié kè de tài dù bù zhī
猫伊凡内奇和爸爸的猎狗杰克——的态度，不知

dào tā men huì zěn yàng duì dài xīn kè rén néng bù néng huān yíng zǎi zai de
道它们会怎样对待新客人，能不能欢迎仔仔的

rù zhù
入住。

zǎi zai quán zài shā fā shàng shuì jiào de shí hou dà féi māo yī fán
仔仔蜷在沙发上睡觉的时候，大肥猫伊凡

nèi qí cóng wài miàn sǎn bù huí lái le tā men jiù zhè yàng jiàn miàn le
内奇从外面散步回来了。它们就这样见面了。

zhè shì shéi ya yī fán nèi qí yǎn jīng dèng de yuán yuán
“这是谁呀？”伊凡内奇眼睛瞪得圆圆

de hú zi yī qiào yī qiào tā huái zhe yí lǜ xiàng mò shēng de xiǎo
的，胡子一翘一翘。它怀着疑虑向陌生的小

獾，食肉目鼬科，毛色通常为灰色，下腹部为黑色，脸部有黑白相间的条纹，耳端为白色。喜欢吃蚯蚓、昆虫、甲虫和小型哺乳动物，虽然属于食肉目，但同时吃植物的根茎、玉米、花生等，所以严格地讲是杂食动物。獾的牙齿极为锋利和坚硬，爪子细长而弯曲，擅长掘土。



dōng xī zǒu qù tā yī bù yī bù de zǒu dào zǎi zai gēn qián zhàn zhàn
东西走去。它一步一步地走到仔仔跟前，战战
jīng jīng de shì tàn zhe wén qǐ lái zhè shí xiǎo jiā huò xǐng le dà gài
兢兢地试探着闻起来。这时小家伙醒了。大概
tā bù jué de yī fán nèi qí yǒu shén me kě pà de suǒ yǐ bǎ tóu cháo
它不觉得伊凡内奇有什么可怕的，所以把头朝
dà féi māo tàn guò qù hái jiù shì tiǎn le yī xià māo de bí zi yī
大肥猫探过去，还就势舔了一下猫的鼻子。伊
fán nèi qí yáo yáo tóu bí kǒng lǐ pēn chū “chī” de yī shēng míng
凡内奇摇摇头，鼻孔里喷出“哧”的一声，明
bǎi zhe zhè shì duì zhè yǒu hǎo de huān yíng yí shì biǎo shì zàn shǎng hóu
摆着，这是对这友好的欢迎仪式表示赞赏，喉
lóng lǐ gǔn zhe hū lū shēng tóng shí gōng qǐ bèi zài shā fā shàng lái huí
咙里滚着呼噜声，同时弓起背，在沙发上来回
zǒu le yī quān yòu huí dào zǎi zai shēn páng tǎng xià yōu yōu rán hēng
走了一圈，又回到仔仔身旁，躺下，悠悠然哼
kāi le tā píng shí ài hēng de gē zi
开了它平时爱哼的歌子。

“méi wèn tí le tā men zhè jiù suàn rèn xià qīn le。” mā
妈
ma zǒu jìn wū shí shuō
走进屋时说。

xiè tiān xiè dì zǎi zai hé yī fán nèi qí de jié shí zhè yī
谢天谢地，仔仔和伊凡内奇的结识这一
guān zǒng suàn shùn shùn lì lì de guò le nà me zǎi zai hé liè gǒu jié
关，总算顺顺利利地过了。那么仔仔和猎狗杰
kè zhī jiān de yǒu yì néng bù néng tóng yàng shùn lì ne
克之间的友谊，能不能同样顺利呢？

kě xī zǎi zai hé jié kè zhī jiān de yǒu yì méi néng hěn kuài jiàn
可惜仔仔和杰克之间的友谊没能很快建
lǐ qǐ lái
立起来。

wǒ bǎ zǎi zai cóng shā fā shàng bào dào dì bǎn shàng tā biàn zǒu
我把仔仔从沙发上抱到地板上。它便走
kāi le dào chù wén dào chù chōu zhí dào měi gè jiǎo luò dōu wén biàn
开了，到处闻，到处嗅，直到每个角落都闻遍
le chǒu biàn le
了，瞅遍了。



zhè shí fáng mén “cā” yí xià kāi le, jié kè pǎo jìn wū lǐ
 这时房门“嚓”一下开了，杰克跑进屋里
 lái…… tā gè tóu er hěn dà, yí kàn jiù huì jué de tā hěn lì hai,
 来……它个头儿很大，一看就会觉得它很厉害，
 tā pǎo de kuài de shí hou, qì jiù chuǎn de hū chī hū chī de zhāng kāi
 它跑得快的時候，气就喘得呼哧呼哧的，张开
 zuǐ lù chū yí kǒu liáo yá, nà yàng zi jiù xiàng shì yào bǎ shéi jǐ kǒu jiù
 嘴露出一口獠牙，那样子就像是要把谁几口就
 jiǎo chéng ròu ní shì de。 yí kàn jiàn jié kè, zǎi zai bù yóu de xià tān
 嚼成肉泥似的。一看见杰克，仔仔不由得吓瘫
 le, hún shēn duō suo gè bù tíng, xīn xiǎng: “tā mǎ shàng huì lái bǎ
 了，浑身哆嗦个不停，心想：“它马上会来把
 wǒ chī diào de
 我吃掉的！”

jié kè yà yì de piē le zǎi zai yí yǎn, zài wū zi zhōng yāng tíng
 杰克讶异地瞥了仔仔一眼，在屋子中央停
 le xià lái, zuǒ yòu zhāng wàng le yí yǎn, jiē zhe jiù zǒu guò qù, yáo
 了下来，左右张望了一眼，接着就走过去，摇



zhe wěi ba biǎo shì yuàn yì tóng zǎi zai jiāo péng you
着尾巴，表示愿意同仔仔交朋友。

zǎi zai què bù dǒng jié kè yáo wěi ba de yì si tā bǎ máo
仔仔却不懂杰克摇尾巴的意思，它把毛
tōng shēn péng qǐ lái biàn de xiàng gè yuán qiú tā gāo gāo de bèng da
通身蓬起来，变得像个圆球。它高高地蹦跹
zhe nù qì cóng bí zi lí hū hū de pēn chū lái tóng shí fā chū xiào
着，怒气从鼻子里呼呼地喷出来，同时发出啸
jiào shēng
叫声。

lǎo jié kè kuān kuò de liǎn shang lù chū le mò míng qí miào de biǎo
老杰克宽阔的脸上露出了莫名其妙的表
qíng tā zhè bù tíng de bèng da hái bèng de zhè me gāo shì
情，“它这不停地蹦跹——还蹦得这么高，是
shén me yì si jié kè bù zài yáo wěi ba le zǒu dào yī páng tǎng
什么意思？”杰克不再摇尾巴了，走到一旁躺
xià shài tài yáng qù le zài bù lǐ huì zhè ge ài gāo gāo bèng da de mò
下晒太阳去了，再不理睬这个爱高高蹦跹的陌
shēng jiā huǒ le
生家伙了。

dàn shì zǎi zai xiàn zài duì gè tóu er kuí suǒ ér xìng qíng kàn qǐ lái
但是仔仔现在对个头儿魁硕而性情看起来
què wēn hé de jié kè fā shēng le xìng qù zǎi zai hěn xiǎng zǒu dào jié
却温和的杰克发生了兴趣。仔仔很想走到杰
kè shēn biān qù wén wen què bù tài gǎn tā rào zhe jié kè zǒu le jǐ
克身边去闻闻，却不太敢。它绕着杰克走了几
quān yǒu yī huí shèn zhì dà qǐ dǎn zi āi jìn le jié kè de yī tiáo
圈，有一回甚至大起胆子，挨近了杰克的一条
hòu tuǐ
后腿。

zhè shí jié kè zài mèng zhōng wēi wēi dòng tan le yī xià
这时，杰克在梦中微微动弹了一下。

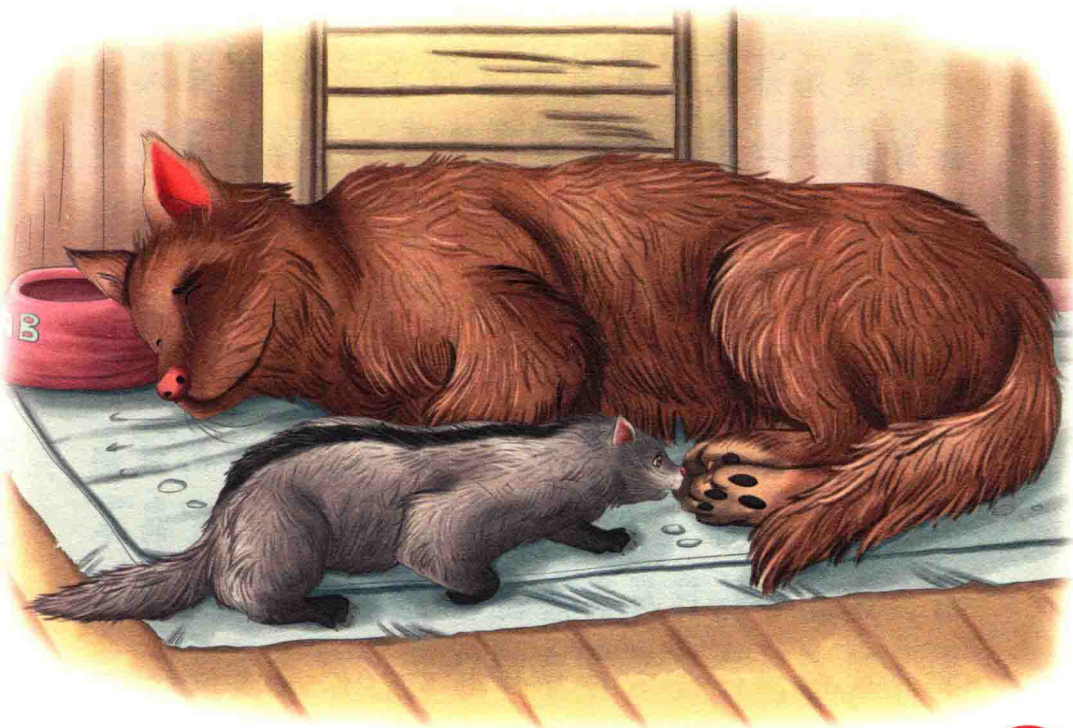
zǎi zai pí qiú sì de tán tiào qǐ lái bèng kāi le tā yòu péng
仔仔皮球似的弹跳起来，蹦开了，它又蓬
qǐ le quán shēn de máo nà tiān zǎi zai yī zhí yě méi néng xià jué xīn
起了全身的毛。那天，仔仔一直也没能下决心
qù qīn jìn jié kè jié kè zé duì tā bù lǐ bù cǎi le zhí dé qù
去亲近杰克。杰克则对它不理不睬了，“值得去



zài yì yí gè xiǎo bu diǎn er mò shēng jiā huò ma
在意一个小不点儿，陌生家伙吗？”

jié kè shēng huó zài wǒ men jiā de shí jiān hěn jiǔ le tā zǎo yǐ
杰克生活在我们家的时间很久了，它早已
xí guǎn le zhǔ rén yí huì er dài huí lái yí zhī xiǎo tù zi yí huì er
习惯了主人一会儿带回来一只小兔子，一会儿
dài huí lái yí zhī xiǎo cì wei huò shì yí zhī xiǎo hú li ér wǎng wǎng
带回来一只小刺猬，或是一只小狐狸；而往往
shì guò bù duō rì zi tā men yòu xiāo shī bù jiàn le — huí dào sēn lín
是过不多日子它们又消失不见了——回到森林
lǐ qù le duì yú zhè zhǒng xiǎo dòng wù de chū xiàn hé xiāo shī yí tài
里去了。对于这种小动物的出现和消失，仪态
zhuāng zhòng de jié kè zǎo yǐ jiàn guài bù guài le
庄重的杰克早已见怪不怪了。

zǎi zai kāi tóu jǐ tiān zǒng zài liú shén guān chá jié kè xiǎng guò qù
仔仔开头几天总在留神观察杰克，想过去
qīn jìn tā xiǎn rán yòu bù gǎn dì sān tiān yóu yú yí gè wán quán yì
亲近它显然又不敢。第三天，由于一个完全意



wài de jī huì tā liǎ jiāo shàng le péng you
外的机会，它俩交上了朋友。

nà shì zǎo cān de shí hou mā ma gěi dà féi māo yī fán nèi qí
那是早餐的时候，妈妈给大肥猫伊凡内奇

dào le xiē niú nǎi yī fán nèi qí méi yǒu qù tiǎn
倒了些牛奶，伊凡内奇没有去舔。

“jié kè nǐ tì yī fán nèi qí hē le ba mā ma shuō
“杰克，你替伊凡内奇喝了吧！”妈妈说。

jié kè zǒu dào xiǎo pén gēn qián sī sī wén wén de tiǎn qǐ niú
杰克走到小盆跟前，斯斯文文地舔起牛

nǎi lái
奶来。

wàn bù chéng xiǎng zǎi zai cóng mén bèi hòu shēn chū yī gè cháng shù
万不承想，仔仔从门背后伸出一个长竖

wén de nǎo dai lái
纹的脑袋来。

zǎi zai zhòu qǐ bí zi yī xī qì wén dào le niú nǎi wèi biàn
仔仔皱起鼻子一吸气，闻到了牛奶味，便

cè zhe shēn zi qiāo qiāo xiàng xiǎo pén zǒu qù
侧着身子悄悄向小盆走去。

jié kè kàn jiàn zhè wèi zì jǐ còu guò lái de mò shēng kè rén
杰克看见这位自己凑过来的陌生客人，

jiù yún chū le yī gè dì fang ràng zǎi zai hē zǎi zai bǎ zuǐ shēn jìn
就匀出了一个地方，让仔仔喝。仔仔把嘴伸进

pén zi lì xī liú xī liú hē le qǐ lái tā bǎ bí zi chuō dào le pén
盆子里吸溜吸溜喝了起来，它把鼻子戳到了盆

dǐ bǎ jié kè jǐ xiàng yī biān jié kè shèn zhì tiǎn bù zháo le
底，把杰克挤向一边，杰克甚至舔不着了，

ér tā zì jǐ què bù guǎn bù gù yī ge jìn er de hē bèn tóu zhuō nǎo
而它自己却不管不顾一个劲儿地喝。笨头拙脑

de zǎi zai nòng de mǎn liǎn dōu shì niú nǎi zuì hòu lián pén zi yě gōng fān
的仔仔弄得满脸都是牛奶，最后连盆子也拱翻

le niú nǎi yī xià quán sǎ pō le jié kè jiù tiǎn dì shàng de niú
了，牛奶一下全洒泼了。杰克就舔地上的牛

nǎi hái jiē zhe bǎ zǎi zai de liǎn miàn shàng de niú nǎi dōu gěi tiǎn gān jìng
奶，还接着把仔仔的脸面上的牛奶都给舔干净

le zhè huí zǎi zai bù zài yě xìng bó fā xiàng pí qiú sì de bèng
了。这回，仔仔不再野性勃发，像皮球似的蹦



da yě bù yòng bí zi pēn qì le
 跐，也不用鼻子喷气了。

cóng nà tiān qǐ zǎi zài jiù zài yě bù pà jié kè le shèn zhì
 从那天起，仔仔就再也不怕杰克了。甚至
 kāi shǐ gēn zài jié kè hòu tóu pǎo jié kè shàng nǎ er tā jiù gēn dào nǎ
 开始跟在杰克后头跑，杰克上哪儿它就跟到哪
 er kě néng tā xún sī zhe zhè féi féi dà dà de gǒu hé huān běn lái
 儿。可能，它寻思着这肥肥大大的狗和獾本来
 shì tóng qīn tóng zhǒng de ba
 是同亲同种的吧！

kàn lái bà ba xiān qián méi shuō cuò zǎi zài hěn kuài jiù bèi yǎng
 看来，爸爸先前没说错：仔仔很快就被养
 xùn fú le hǎo xiàng tā shēng lái jiù gēn wǒ men zhù zài yì qǐ shì de
 驯服了，好像它生来就跟我们住在一起似的。
 yǒu shí tā yì jiàn wǒ yì jiàn bà ba mā ma lì kè jiù yíng shàng
 有时它一见我、一见爸爸妈妈，立刻就迎上
 lái bǎ tā de xiǎo zuǐ wǎng wǒ men shǒu lǐ sāi xiǎng ràng wǒ men gěi tā
 来，把它的小嘴往我们手里塞，想让我们给它
 dōng xī chī tā de bí zi shī lù lù liáng bīng bīng de wǎng wǒ men
 东西吃。它的鼻子湿漉漉、凉冰冰的，往我们
 shǒu shàng pèng chù de shí hou wǒ men huì gǎn jué hěn shū fu tā wén wǒ
 手上碰触的时候，我们会感觉很舒服。它闻我
 de shǒu de shí hou zǒng shì hū lū hū lū bù tíng de hēng zhe
 的手的时候，总是“呼噜呼噜”不停地哼着，
 kě hǎo wán er li
 可好玩儿哩！

zuì xiān nà xiē rì zi zǎi zài zhù zài wǒ men de kù fáng lǐ
 最先那些日子，仔仔住在我们的库房里。
 hòu lái wǒ hé bà ba gěi tā zuò le yì zhuàng xiù zhēn què hěn fāng biàn de
 后来，我和爸爸给它做了一幢袖珍却很方便的
 fáng zi wǒ men nòng lái yì gè jiāo hé bǎn mù xiāng zài yì miàn xiāng bì
 房子。我们弄来一个胶合板木箱，在一面箱壁
 shàng jù chū yì gè yuán dòng ràng zǎi zài cóng zhè ge yuán dòng jìn chū
 上锯出一个圆洞，让仔仔从这个圆洞进出。
 mù xiāng lǐ de xīn xiān cǎo liào pū de hěn hòu
 木箱里的新鲜草料铺得很厚。

zǎi zài de xiǎo fáng zi bǎi zài wǒ fáng jiān de jiǎo luò lǐ zhè yàng
 仔仔的小房子摆在我房间的角落里。这样